

*Alina Raskevytsch,
Fakultät für Handel und Marketing,
Studentin des ersten Studienjahres, Gruppe 18,
Hauptfach: „Werbungsunternehmen“,
Kyjiwer Nationalen Universität für Handel und Wirtschaft,
Kyjiw, Ukraine*

*Wissenschaftliche Betreuerin: Mamtschenko Switlana,
Lektorin im Lehrstuhl moderner europäischer Sprachen, KNUTE*

Die deutschen Entlehnungen in der modernen ukrainischen Sprache



I. Theoretische Prinzipie des Studiums der deutschen Entlehnungen an moderner Etappe der Entwicklung der Linguistik

- Das Problem der Wesen und Ursachen für die Übernahme der fremdsprachlichen Elemente;
- Die historische Entwicklung der Sprache durch ihre Geschichte;
- Die Analyse des Einflusses der deutschen Sprache und der Kultur auf die ukrainische Sprache;
- Der Sprachkontaktlinguistik.

Historische Ursachen der deutschen Entlehnungen

- ✓ Kontakte der ostslawischen und germanischen Stämme;
- ✓ Politischer und wirtschaftlicher Zusammenhang von Kyjiwer Rus mit deutschen Ländern;
- ✓ Handelsbeziehungen des Galyzko-Wolyner Fürstentums mit deutschen Ländern;
- ✓ Erweiterung des Magdeburger Rechts und die Tätigkeit der deutschen handwerklichen Werkstätten;
- ✓ Kräftigung des Einflusses der polnischen Sprache, die unter Auswirkung von Deutschen war;

Klassifikation der Entlehnungen



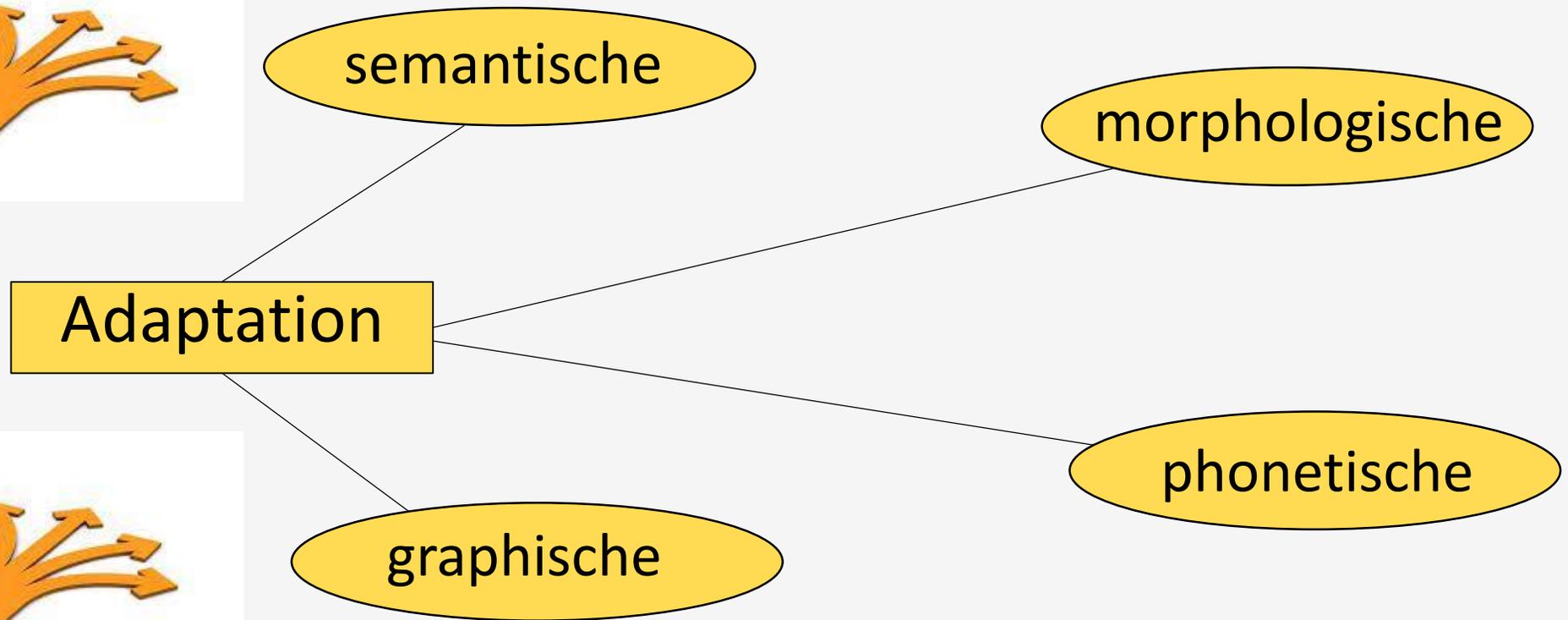
- **Lexikalische Entlehnung** ist die Entlehnung der Lautform und des Inhalts: z.B. *Shorts, Schal, Keks* im Deutschen und im Ukrainischen.
- **Semantische Entlehnung** ist die Entlehnung des Inhalts eines Fremdwortes ohne seinen Wortkörper: *realisieren; feuern, Wolkenkratzer*.

Ursachen für die Übernahme der deutschen Entlehnungen

- ✓ Die Zeit der Entwicklung der Kyjiwer Rus (XIII – X Jh.) *вага – waga (Waage), короп – karp(f)o (Karpfen), млин – mulin (Mühle);*
- ✓ Die Zeit der feudalen Herrschaft in der Kyjiwer Rus (XIII Jh.) - *бант – bant (das Band), барва – varve (die Farbe), бургомистр – burgemeister (der Bürgermeister), ганок – ganc (der Gang);*
- ✓ Ende des XIX – Anfang des XX Jh.
аскет – der Asket, колективізм – der Kollektivismus.



II. Probleme der Adaptation der deutschen Entlehnungen



Terminologie ist ein Prozess der Neuordnung der Wörter oder Wortfügungen in Fachausdrücken.

der Kabinett

der Ministerkabinett

das Arbeitszimmer

Chefzimmer
Sprechzimmer
Fachzimmer



Die Neuordnung der Eigennamen in Fachausdrücke

рентген – von dem deutschen Namen Konrad *Röntgen*

дрезина – von dem deutschen Namen Karl *Drais*

дизель - von dem deutschen Namen Rudolf *Diesel*



Besonderheiten der phonetischen Adaptation

Deutsch

- lange und kurze Vokalen
- offene und geschlossene Silben
- Diphtong [ai] der Kaiser Leipzig, der Reichstag
- Diphtonge [au], [eu] die Donau, die Neutralität

Ukrainisch

- fehlen
- fehlen
- [ai] - кайзер
[ei] – Лейпціг, Рейхстаг
- [a] und [ei]
Дунай, нейтралітет

Der Bereich der Wirtschaft

- аграрний (нім. agrar, від ager – земля, поле) – земельний, пов'язаний з землеволодінням, землекористуванням;
- Банкір (нім. Bankier) – банківський ділок, великий акціонер банку або власник банкірського дому;



Der Bereich der Wirtschaft



Банк (нім. Bank – лава, конторка, стіл міняйла)

1) Особливий економічний інститут, що акумулює тимчасово вільні кошти, надає кредит, здійснює грошові розрахунки, випускає в обіг гроші, цінні папери.

2) Ставки у картярських іграх;

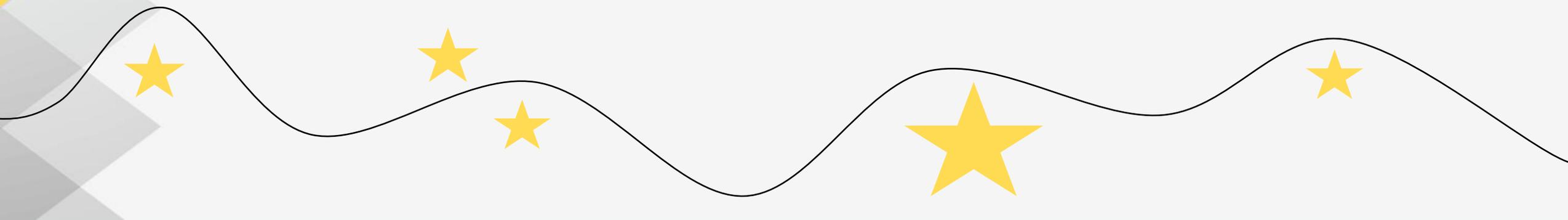
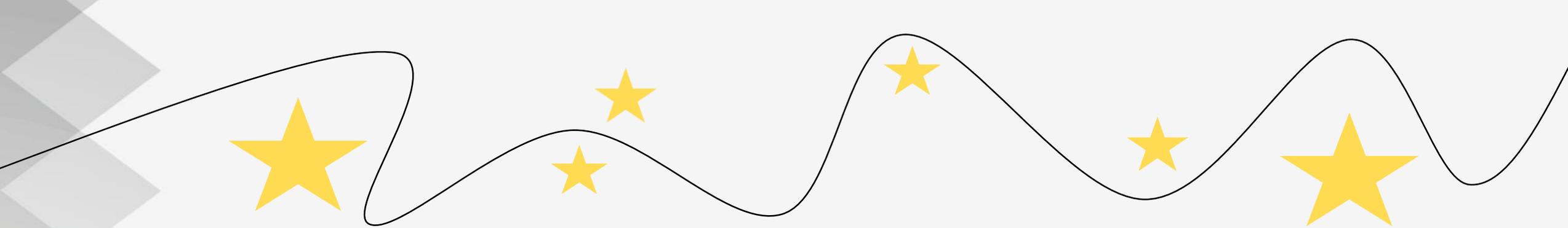
Бухгалтерія (від нім. Buch – книга і halten – тримати)

1) Ведення бухгалтерського обліку.

2) Структурний підрозділ підприємства, установи, організації, який здійснює бухгалтерський облік і звітність, контроль за фінансами;

Schlussfolgerungen

- In der Forschung wurde festgestellt, dass über 1000 Wörter sind deutsche Entlehnungen im Ukrainischen.
- Die Entlehnungen bereichern die Muttersprache.
- Die Wege der Übernahme der deutschen Entlehnungen sind eng mit der Entwicklung der Geschichte des Landes verbunden.



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit